

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niegodny* jestem wszystkich łask i całej wierności, które okazywałeś swemu słudze. Bo o mym kiju** przeprowiłem się przez ten Jordan, a teraz jestem (w stanie dzielić się) na dwa obozy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie jestem godny wszystkich łask i całej wierności, które okazywałeś swemu słudze, bo o samym kiju przeprowiłem się przez ten Jordan, a teraz mam ze sobą dwa obozy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jestem godzien wszelkiego miłosierdzia i całej wierności, które okazałeś swemu słudze. Bo tylko o lasce przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa obozy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mniejszym jest niż wszystkie zmiłowania, i niż wszystka prawda, którąś uczynił z sługą swym. Albowiem tylko o lasce mojej przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa hufce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mniejszy jestem niż wszystkie smiłowania twoje i prawda twoja, którąś wypełnił słudze twemu. O lasce mojej przeszedłem ten Jordan, a teraz ze dwiema hufcami się wracam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jestem niegodny wszystkich łask i całej wierności, jakie nieustannie okazujesz Twemu słudze. Bo przecież tylko z łaską w ręku przeprowiłem się [kiedyś] przez Jordan, a teraz mam dwa obozy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niegodny jestem wszystkich dowodów łaski i wszystkich objawów wierności, jakie okazałeś słudze twemu, bo tylko o tym kiju moim przeprowiłem się przez Jordan, a teraz mam dwa obozy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I modlił się Jakub: Boże, mojego ojca Abrahama i Boże mojego ojca Izaaka, JAHWE, który mi powiedziałeś: Wróć do twojej ziemi i do twojej rodziny, a sprawię, że będzie ci się dobrze powodziło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub modlił się: „Boże mojego ojca Abrahama i Boże mojego ojca Izaaka! JAHWE, który mi powiedziałeś: «Wracaj do swojego kraju i do swojego rodu, a Ja będę ci wyświadczał dobro».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niegodny jestem całej życzliwości i całej dobroci, jakich Twemu słudze okazałeś; bo przez ten Jordan przeszedłem o lasce, teraz natomiast przewodzę dwom obozom.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Jaakow: Bóg mojego ojca Awrahama i Bóg mojego ojca Jicchaka - Bóg, powiedział do mnie: 'Wróć do twojej ziemi i do miejsca twoich krewnych, a będę czynił dobro dla ciebie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вистачає мені усієї справедливості і усієї правди, яку вчинив Ти твому рабові. Бо з моєю палицею перейшов я цей Йордан, тепер же став я двома полками.

¹⁾ Lub: jestem za mały.

²⁾ Lub: tylko z łaską.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób także powiedział: Boże mojego przodka Abrahama, Boże mojego ojca Ic'haka, WIEKUISTY, który do mnie powiedziałeś: Wróć do twojej ziemi, do twej ojczyzny, a cię uszczęśliwię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ja jestem niegodny wszelkich przejawów lojalnej życzliwości i wszelkiej wierności, którą okazywałeś swemu słudze, bo przez ten Jordan przepравиłem się tylko z moją łaską, a teraz mam dwa obozy.